

## **Informações básicas para a história oral:**

### **“Pokali e a Rede da Palavra de Deus”.**

Esta história de ficção de Pokali foi escrita para os povos indígenas da América do Sul e Central.

Você logo reconhecerá que ele é escrito no estilo e com a linguagem que se inclina para contar histórias nos povos indígenas. Portanto, no início, o estilo e a redação podem parecer-lhe um pouco estranhos. Palavras e frases como "talvez sim, talvez não" e "bom sem razão", bem como muitas repetições, podem, portanto, ser percebidas como um tanto irritantes (talvez, talvez não?!?). Não há capítulos na história oral. Só no original, escrito em alemão, os títulos dos capítulos são inseridos entre colchetes. Eles são omitidos nos textos dos outros idiomas. Em vez disso, a história oral gravada para os povos indígenas inclui "marcadores" para indicar o final de um "capítulo". Esta frase final começa com "Até agora" e adiciona um breve resumo do que aconteceu até agora. Esse estilo de história e o uso da linguagem são necessários para ajudar a construir a ponte entre a teologia e a cultura.

A história de Pokali já está traduzida para o português, espanhol, holandês, inglês e francês e depois gravada em áudio para esses indígenas para torná-la uma história oral para ser ouvida. Isso é oferecido em [www.pokali.ch](http://www.pokali.ch) como uma história completa e também em 6 partes. E agora uma equipe está traduzindo a história Pokali para a “sua” língua indígena.

Uma história oral ouvida em áudio deve conter repetições. Isso seria desnecessário em uma história escrita.

Várias ilustrações de Willi Signer, membro da nossa Igreja Cristã, bem como todos os versículos de memória, estão disponíveis para download num PowerPoint, nos respectivos idiomas, para tornar a história mais "dinâmica" e viva. As fotos do menu "Fotos" também atendem a esse propósito. Um endereço de e-mail de contato para qualquer feedback é fornecido no menu “Contato”.

A apresentação em PowerPoint mencionada acima também pode servir como reflexão para povos indígenas mais ou menos alfabetizados, para encorajá-los a formular seus próprios pensamentos teológicos por escrito. Isso pode ser feito em uma aldeia ou numa escola bíblica.

Minha esposa, Anneke, criou esta história. Ela viveu como uma missionária solteira no Suriname com o povo indígena Wayana durante seis anos e ainda fala a língua Wayana. Por meio de meus estudos, fui capaz de fornecer os elementos de construção para esta história.

“Graças a Deus” Anneke e eu pudemos concluir a história juntas.

Esperamos que os ouvintes dessa história que falam português, gostem de mergulhar conosco no mundo dos povos indígenas e sentir o cheiro do “ar da selva”. Você pode transmitir a história onde ela possa ser útil, ou tentar uma tradução para mais um idioma.

PS .: A escolha da tradução da Bíblia nos idiomas gravados foi feita após consulta com pessoas que atendem aos povos indígenas nesses países.

Versão: Setembro 2020

#### **Informação da Fonte:**

MA Cultura e Teologia, Friedrich (Fritz) e Anneke (história) Lauffenburger  
AWM (Akademie für Weltmission) – [www.awm-korntal.eu/en/index](http://www.awm-korntal.eu/en/index)  
Pokali página inicial: [www.pokali.ch](http://www.pokali.ch)